رجعة دون جوان في الرواية العربية المعاصرة لهلا الحلبي

(دراسة مُقارنيّة أدبيّة)

Shofiyah binti Nasri Ilyas1\*, Tatik Mariyatut Tasnimah

\* Lead Presenter

1\* UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, shofiyah1ilyas@gmail.com

2 UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta

**مُلخّص المقال:** ظهرت شخصية باسم دون خوان في مسرحية تيرسو دي مولينا بإسبانيا عام 1630، ثم في مسرحية موليير بفرنسا عام 1665. انطلق دون جوان بعدها أوروبيًّا ثمّ عالميًّا على مرّ البلدان والعصور واللغات، فلا يكادُ يخلو أيّ نوع أدبيُّ أو فنّيّ من شخصيته الرجل اللعوب. فقد ظهر في المسرحيات في بداية مسيرته، ثم ضُمّ في قوافل الشعراء، وقد تربّع على عرش الروايات والحكايات والقصص. وكتب عنه أيضا الفيلسوف سورين كيركيغارد عام 1843. وقد يكون دون جوان شهوانيا غادرا، أو نرجسيا لا مُباليا، أو حتى حزينا وحيدا فمن المستحيل أن تخلو حكاياته من المغامرات مع الأنثى، بل أنّ الأنثى هي وقود دون جوان في كلّ مغامراته، و التي تعمّد أن يغويها أو أنّها جُذِبت إليه بإيحاء منه بشكلٍ غير مقصود. فتهدف هذه المقالة أن لن تبخس حق دون جوان المُعاصر العربيّ والذي هو أقرب لمُخيّلات القراء حاليا لكونه الحديث والمتطوّر والمفهوم، حيث تحاول الباحثتان الخوض في تفكيره وتحليل شخصيته وما يتناسب والقرن الحادي والعشرين، فلعلّ أن يكون هناك مكانٌ في استعيابنا لهذه الشخصية التي مازالت تُلهم الكثير من الأُدباء. واستخدمتا المنهج النوعي حيث تجمعان البيانات عن شخصية دون جوان من الأساطير الكلاسيكية ومن الرواية العربية. وقامتا ببحثها باستخدام الدراسة المقارنية الأدبية، حيث تعيّنان وتحددان مدى تأثيرات أسطورة دون جوان وإلهاماتها في الرواية *دونجوان القرن الحادي والعشرين* لهلا الحلبي وتلقيها إيّاها. وحصلت الباحثتان على أن الرواية التي كتبتها الروائية العربية قدّمت شخصية دون جوان غيرها المعروفة، بل الشخصية المتضادة.واستنبطت الباحثتان إلى أن أسطورة دون جوان كفاوست وغيرها لا تزال تلهم الأدباء المعاصرين.

.

**كلمات مفتاحية:دون جوان، مغامرات، القرن الحادي والعشرون، العرب، الأنثى.**

**Lost in Translation and The Crucial Process of Convention**

Witriani1\*, Ulyati Retno Sari2, Fuad Arif Fudiyartanto3

\* Lead Presenter

1\* UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, and witriani@uin-suka.ac.id

2 UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta

3 UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta

Certificates, academic transcripts, and name of institutions are such very important academic documents for any institutions, including educational institutions, which translation into foreign languages (for example into English) should be done carefully, thoroughly, and precisely. This research on the translation of such academic documents in UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta found that, although in general the translations are correct, there are many parts of the documents that have not been properly translated. Inaccuracies occurs due to frequent inconsistencies in choosing the diction (or vocabulary), phrase structures, and inappropriate choices of the translation procedures. Therefore, the alignment, uniformity, and convention of the translations are necessary to maintain the quality of the results.

**Keywords**: translation; crucial process; convention.